

7 - Sting Before You're Stung!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ho

Welcome to the second day of the Summer
Tournament West Kyushu Qualifiers!

SIGN Shitou Suisan 2nd Year

SIGN Ganeko Mayu

SIGN Kairyuu Academy 2nd Year

SIGN Inui Saki

[00:05] Ho

The thirty-first match has just ended!

SIGN Kairyuu Academy 2nd Year

SIGN Inui Saki

[00:08] Ho

The star of mighty Shitou Suisan, Ganeko Mayu,

[00:08] Oko

Milady!

[00:12] Ho

was just defeated by Kairyuu Academy's
Inui, in her first tournament appearance!

[00:17] Ho

That means the final will feature this
tournament's fastest speeder, Inui,

SIGN Kairyuu Academy 2nd Year

SIGN Inui Saki

SIGN Takafuji Academy 3rd Year

SIGN Shindo Kazunari

[00:21] Ho

taking on the King of Kings, Shindo!

[00:25] Ho

Will Inui's speed prove
effective against Shindo?

[00:36] Mas

Really, Asuka-senpai was so amazing!

[00:40] Mas

For a moment, I actually
thought she might win!

[00:43] Mi

Yeah...

[00:46] Mas

You were so close, too, Misaki-senpai!

[00:49] Mas

The two of you were seriously awesome!

[00:54] Mi

Yeah, I guess.

[00:57] Mi

I did my best.

[01:00] Mi

I put up a great fight against Shindo-san.

SIGN Episode Seven:

"Sting Before You're Stung!"

[02:45] Ir

Good day, madam.

[02:48] Ir

It's a honor to meet you.

[02:50] Ir

My name is Irina Avalon.

[02:54] Aoi

You're from Kairyuu, right?

[02:56] Ir

Yes.

[02:57] Ir

Second of Inui Saki.

[03:00] Aoi

So you're the one who coached her?

[03:02] Ir

Yes.

[03:04] Ir

Saki and I started FC after being inspired by Kagami Aoi.

[03:12] Ir

Please watch the next match.

[03:14] Ir

We will have something interesting in store.

[03:24] G

That match was incredible!

[03:26] G

I'd never seen anyone do consecutive air kick turns before!

[03:29] G

How do you time them?

[03:31] G

How do you normally train?

[03:33] G

Are you really a beginner?

[03:36] A

Er...

[03:37] Mad

Wow, she's suddenly the center of attention.

[03:40] R

But of course. She did make Captain Shindo get serious, if only for a moment.

[03:46] Mas

I know, right?

[03:47] Mad

Why are *you* puffing your chest out?

[03:55] H

Hard luck, Misaki.

[03:59] H

The manner in which you took it to a dogfight was great.

[04:02] H

One more push might've changed everything.

[04:08] Mi

He's right, isn't he?

[04:11] Mi

Yeah.

[04:15] PA

The final will begin shortly.

[04:32] G

On your marks...

[04:36] G

Set!

[04:40] Ho

The final match has just begun!

[04:42] Ho

A conventional start, with Inui making a beeline for the buoy

[04:44] Ho

and Shindo taking a shortcut to the second line.

[04:47] Mas

Inui-san really is crazy quick.

[04:49] Mas

There's no telling how this match will go.

[04:52] Mi

Well, I think it's gonna be a one-sided contest.

[04:55] Mad

Really?

[04:57] Mi

I mean, Inui's speed is the only thing she's got going for her.

[05:00] Mi

Shindo-san should be able to brush her off with ease.

[05:05] G

Point to Inui! 0-1!

[05:08] Ho

Inui grabs the initiative with the first point.

[05:10] Ho

Now, how will the defending champion respond?

[05:20] Oko

Talk about fast, yeesh.

[05:23] Mayu

She got me with that sudden elevation, too.

[05:33] G

Point to Shindo!

[05:35] Ho

That didn't take long. Shindo has already evened the score.

[05:41] G

Point to Shindo! 2-1!

[05:43] Sh

That's the King for you.

[05:44] ---

He's showing off his royal spirit and muscles.

[05:46] A

He took the lead from behind!

[05:49] R

Way to go, Captain!

[05:50] R

Show them that Takafuji isn't called a powerhouse for nothing!

[05:57] Ho

Oh man, they're way up in the sky!

[05:59] Ho

The two of them have chased each other to quite an unbelievable altitude!

[06:03] Mad

Whoa, they're more than 200 meters high now.

[06:06] Mas

Are they gonna race into space?

[06:08] Mad

Quit spacing out.

[06:12] Ir

Now, Saki.

[06:14] Sa

Okay, Irina.

[06:25] Ho

Inui's going after the third buoy,

[06:28] ---

but Shindo keeps blocking her path.

[06:30] Ho

Can she get past him and take the buoy,

[06:32] ---

or will Shindo turn this into a dogfight?

[06:36] Mas

Right now, Shindo-san's
in the driver's seat.

[06:39] Mi

Yeah. He's heading her off every time.

[06:43] A

Amazing.

[06:45] Mi

Right? Nothing less from Shindo-san.

[06:47] A

You're wrong.

[06:49] Mi

What do you mean?

[06:51] A

Inui-san's the one who's amazing.

[06:54] Mi

No way. He's in the lead.

[06:57] Mi

And he keeps cutting her off before
she can get to the third buoy.

[07:01] A

That's just because she's forcing him to.

[07:04] Mi

What the hell?

[07:06] Aoi

Kurashina's right.

[07:09] H

Although Shindo-san may be heading her off,

[07:12] H

Inui's countering that with a
steady and deliberate descent.

[07:15] H

If he continues trying to block her path...

[07:18] Aoi

...he'll eventually be
forced down to the surface.

[07:21] Aoi

And if that happens, he'll
be at a clear disadvantage.

[07:24] Mi

M-Maybe it's just a coincidence?

[07:25] Mi

It could've just turned out that way
while he was chasing her around.

[07:29] H

Knowing Shindo-san, that's impossible.

[07:34] Mad

L-Look at him...

[07:37] Mi

It can't be.

[07:42] R

C-Captain?!

[07:43] Ho

Shindo seemed to have Inui under control,

[07:47] Ho

but he gave up the fight and
moved on to the next line!

[07:50] Mi

He bailed?

[07:53] G

Point to Inui! 2-2!

[07:56] Ho

Now the score is tied!

[08:01] Ho

Oh, are they having another race to the top?

[08:05] Mi

Not this again!

[08:07] Ir

Saki...

[08:08] Sa

Okay, Irina.

[08:17] R

It's the second line all over again.

[08:19] Ri

He's being steered downwards.

[08:22] H

This doesn't look good.

[08:23] H

He's being utterly controlled.

[08:25] Mi

Controlled?

[08:27] H

Inui never planned on taking
the buoys or dogfighting.

[08:31] H

The only thing on her mind was to control and dominate her opponent!

[08:35] Mi

"Dominate"? What's that even supposed to mean?

[08:37] Mi

Isn't Flying Circus all about touching the buoys or your opponent's back?

[08:46] R

Captain! At this rate, you'll be helpless to fend off another point!

[08:57] Ho

A vertical air kick turn to turn the tide!

[09:00] Mi

Now he can get above...

[09:06] Aoi

If FC were to be dominated by tactics counter to the spirit of the game,

[09:10] Aoi

its evolution would crash headlong into a brick wall

[09:13] Aoi

and it would meet its demise as a major sport.

[09:17] Aoi

That's why I decided to seal away that tactic forevermore.

[09:35] Mi

He's using the recoil to take the buoy!

[09:37] Mi

He's got this!

[09:39] Ir

End it, Saki.

[09:41] Sa

Okay, Irina.

[09:57] G

This match is over!

[09:58] G

Inui wins!

[10:02] Ho

In what can only be called a bizarre end to the final,

[10:05] Ho

Inui Saki emerges victorious!

[10:08] Ho

She has taken out reigning champion Shindo in an upset for the ages!

[10:16] Mi

No way, Shindo-san...

[10:19] A

Incredible!

[10:22] Mi

Asuka?

[10:24] A

Wasn't that simply incredible?

[10:27] A

So this is Flying Circus, too.

[10:31] Mi

*How can she be beaming like
that after what we saw?*

[10:37] Mi

I...

[10:38] Mi

I just don't understand.

SIGN All-Japan Flying Circus Summer Tournament West Kyushu Qualifiers

SIGN Ganeko Mayu

SIGN Inui Saki

SIGN Shindo Kazunari

[10:49] Mad

Where's Misaki?

[10:50] Mas

She left. Said she was beat.

[10:54] Mad

Jeez. She really does march
to the beat of her own drum.

[10:57] [SONG] Sign

All-Japan Flying Circus
Summer Tournament
West Kyushu Qualifiers

[11:01] Ir

"Birdcage."

[11:03] Ir

That is the name we came up
with for our beautiful FC move.

[11:09] Aoi

Your play style? "Beautiful"?

[11:13] Ir

A tactic to dominate opponents completely.

[11:17] Ir

The beautiful brand of FC you created.

[11:22] Ir

Let us meet again.

[11:24] Ir

Good-bye.

[11:28] Aoi

Guess I have yet to fully atone for
the sin of dabbling in the forbidden.

[11:44] MGM

Misaki...

[11:46] MGM

Are ya done with your homework?

[11:48] Mi

Nah, not yet.

[11:50] MGM

I'm glad you're helpin' out,

[11:54] MGM

but summer break's endin' soon.

[11:56] MGM

You gotta get ready to go back to school.

[11:59] Mi

Got it.

[12:01] MGM

By the way, didn't you have some school-related plans for today?

[12:05] Mi

Nah. I've got nothing.

[12:08] MGM

That so.

[12:10] MGM

All right, then.

[12:18] A

I'm Kurashina Asuka! Here I go!

[12:25] Sh

Good.

[12:26] Sh

Nice spirit there, Kurashina.

[12:28] Sh

I'm gonna jump, too!

[12:29] Sh

It's all about spirit!

[12:34] A

J-Jellyfish!

[12:35] A

There's a jellyfish by my feet!

[12:37] A

It's really slimy!

[12:38] A

Help! I'm scared!

[12:40] Sh

All you need to deal with jellyfish venom is spirit.

[12:42] Sh

In fact...

[12:43] Sh

Sting before you're stung.

[12:46] Mad

Make sure you don't get hurt, you two!

[12:49] Mad

Sheesh...

[12:50] Mas

I wish Misaki-senpai had come.

[12:56] Mas

I would've been able to
see her in a swimsuit.

[13:01] (Flashback) Mi

Mashiro!

[13:05] Mas

Misaki-senpai!

[13:07] Mad

What can ya do? She said
something suddenly came up.

[13:14] Haruki

The meat should be ready soon.

[13:16] H

Yeah.

[13:17] H

Oh, Madoka. Could you get everyone?

[13:20] Mad

Sure!

[13:21] Ri

I'm waiting for meat!

[13:22] H

Well, wait just a bit longer.

[13:26] A

The meat is great too,

[13:28] ---

but so's the shrimp and squid.

[13:30] Mad

We owe Satouin-san big time.

[13:33] Ri

Yeah.

[13:34] Ri

Since she couldn't make it,

[13:36] ---

she had the Satou Group send
us the best seafood possible.

[13:40] Mas

"Satou Group"...?

[13:42] Mad

Always the enigma, that Satouin-san.

[13:45] H

Thank you for coming too, Shirase-san.

You even brought us meat.

[13:48] Haruki

You guys put up a great fight
in the summer tournament.

[13:51] Haruki

This is the least we could
do to show our appreciation.

[13:54] Haruki

Besides...

[13:55] Imo

We were told today was an important day.

[13:59] Mad

"Important..."

[14:01] Mas

...day"?

[14:02] Sh

That's right!

[14:04] Sh

Today, I want to inform
you of a major decision

[14:06] ---

concerning Kunahama High's FC team.

[14:10] Sh

I'm a lucky, lucky man.

[14:12] Sh

After spending so long alone,

[14:13] Sh

I got to participate in the
tournament with you guys,

[14:15] ---

and even had a decent showing.

[14:16] Sh

However, my dream of victory in the
regionals has yet to be fulfilled!

[14:21] Sh

So I want you guys to make it come true.

[14:27] A

Understood!

[14:29] A

I want to make the captain's dream come true!

[14:32] Mas

Knowing you, Asuka-senpai,
you could actually win!

[14:36] Haruki

After how well you guys did
in the summer tournament,

[14:38] Haruki

it might not be a mere pipe dream.

[14:41] Imo

I agree.

[14:43] Mad

In that case, please stay on as coach until the end of the fall tournament.

[14:47] H

O-Okay...

[14:48] A

All right! Let's all win together!

[14:52] H

Sure.

[14:53] H

Guys...

[14:54] H

Although practice might get tough as the fall tournament draws closer,

[14:58] H

always have fun flying.

[15:00] H

Please don't forget that.

[15:02] A

Got it!

[15:03] Sh

Shall we have Kurashina succeed me as captain, then?

[15:07] A

Sir, I have a question!

[15:09] Sh

Okay, shoot.

[15:10] A

What does a captain do?

[15:14] Sh

Anybody else?

[15:18] Mad

You leave me no choice!

[15:20] Mad

I graciously volunteer to be the next captain.

[15:26] Mad

I'm taking over as main heroine!

[15:30] Sh

All in favor of Madoka taking over as captain, say, "Aye."

[15:32] All

Aye...

[15:33] Mad

H-Hey! Aren't you guys being
a bit too blasé about this?

[15:36] Mad

Aren't these things supposed
to be done with more fanfare?

[15:39] Mas

Please get me some meat, new Captain.

[15:41] A

Me too, please.

[15:42] Mad

Apathetic! Way too apathetic!

[15:44] Mas

Hurry up with the meat!

[15:46] Mad

Oh, here you go—

[15:47] Mad

Wait, no!

[16:20] [Messenger] Sign

I'm sad we couldn't hang out today. (>_<)
Let's do our best in the fall tournament!

[16:33] Mas

What? Misaki-senpai went out?

[16:37] MGM

Oh, you hadn't heard?

[16:39] MGM

She said this morning that she
was going to Fukuru Island.

[16:43] Mas

Oh...

[16:45] Mas

And here I came to give her
a surprise udon delivery.

[16:49] Mas

Darn it.

[16:54] Kid

Whoa, it's Shito-kun!

[16:56] Kid

He's so scary!

[16:58] Kid

I'm not scared at all.

[17:02] Kid

Come on, don't cry.

[17:04] Kid

There!

[17:05] Kid

No!

[17:06] Kid

Stop crying, c'mon!

[17:08] Kid

Stop it, bro!

[17:09] Att

Thank you very much!

[17:12] Mi

What am I doing?

[17:15] Mi

I had one of these already.

[17:29] Mi

Why'd I get soba?

[17:31] Mi

What am I doing?

[17:32] TV

It's time for this week's Shito Channel news!

[17:36] TV

*This year's Flying Circus Regional
Qualifiers caused quite the stir*

[17:38] TV

*as the defending champion was defeated
by a player making her first appearance.*

[17:43] TV

She carried that momentum into the All-Japans as well, emerging victorious

[17:46] TV

and attracting widespread attention!

[17:47] Girl

Did you hear about that?

[17:48] Girl

Apparently Shindo-senpai lost to a newcomer.

[17:51] Girl

For real? I don't believe it!

[17:53] Girl

I heard that she goes to Kairyuu Academy.

[17:58] Girl

I didn't know Kairyuu had such a wunderkind.

[18:06] Mi

Ugh, it's raining.

[18:09] Mi

I can't fly home now.

[18:11] Mi

Guess I'll just take the ferry.

SIGN Archipelago Bus Transport

SIGN Iron Mall

[18:21] Mi

This isn't gonna let up anytime soon.

[18:32] Kaz

It's you.

[18:42] Kaz

First time since the summer tourney, huh?

[18:45] Mi

Yes.

[18:47] Kaz

Here shopping?

[18:49] Mi

Yeah, since summer break's ending and all.

[18:52] Kaz

Summer break?

[18:53] Kaz

Oh, right. It's summer break right now.

[18:57] Mi

Did you come here to shop too?

[19:00] Kaz

Yeah, to buy running gear
and some supplements.

[19:03] Mi

Running gear?

[19:05] Mi

Don't tell me you're switching
to track and field.

[19:09] Kaz

No way.

[19:10] Kaz

It's for FC, of course.

[19:12] Mi

For FC?

[19:14] Kaz

College players are way ahead
of us in terms of physique.

[19:19] Kaz

So I figured I should build up
my body by the time I graduate.

[19:31] Mi

How?

[19:34] Mi

How can you be that positive?

[19:37] Mi

After how you lost...

[19:42] Mi

I'm sorry! That was rude of me!

[19:45] Kaz

Nah, it's okay.

[19:47] Kaz

That match did come as a shock to me, too.

[19:51] Kaz

I got scared, as it felt like everything
I'd done had been dismissed out of hand.

[19:54] Mi

If you got scared, then why?

[19:57] Kaz

Because the fear of losing something
shows that you enjoy it.

[20:03] Kaz

That match made me realize
that FC is a sport in which

[20:07] Kaz

a play style that was effective up to
last year could stop working at any moment—

[20:11] Kaz

a sport in which everything can change overnight.

[20:14] Kaz

And being able to experience that
first-hand is awesome, don't you think?

[20:20] Kaz

Change can be scary.

[20:21] Kaz

But if you can overcome that,

[20:23] ---

you can have a whole lot of fun.

[20:24] Mi

Is that really fun?

[20:28] Kaz

If I ever stop finding it fun,

[20:30] Kaz

I'll quit.

[20:34] Mi

Right...

[20:51] Kaz

Aren't you getting on?

[20:53] Mi

Oh, I just remembered
something else I had to buy.

[20:56] Mi

I'll take the next bus.

[20:57] Kaz

Oh, okay. Later.

[21:20] A

It's finally the start of a new term!

[21:23] A

Time for practice!

[21:24] H

You seem full of spirit, Asuka.

[21:26] A

I am!

[21:27] A

I want to fly so badly, I
can hardly control myself!

[21:29] Mas

Good morning!

[21:31] Mas

Wait, what?

[21:33] Mas

Isn't Misaki-senpai here yet?

[21:35] H

Wasn't she with you?

[21:36] Mas

Her grandmother told me she left early today,

[21:39] Mas

so I thought she'd be here already.

[21:47] H

What's wrong, Madoka?

[21:48] Mad

Never mind me! This is awful!

[21:50] Mas

Jeez, what is it?

[21:52] H

What's got you so agitated?

SIGN Notice of Withdrawal Flying Circus Team Tobisawa Misaki For personal reasons.

[21:55] A

Wha—

[21:56] Mas

N-No way...

[21:57] Mas

What?

[21:58] Mas

W-Wait, what?

[22:00] Mas

Y-Y-You're kidding, right?

[22:04] Mad

What do we do?

[22:09] A

Misaki-chan...

[22:12] [SONG] Sign

To Be Continued

SIGN Preview

[23:47] Mi

Asuka!

[23:47] A

Misaki-chan...

[23:48] Mas

Misaki-senpai!

[23:50] Mi

I... can't fly anymore.

SIGN Episode Eight: "I... Can't Fly Anymore."

Revision #1

Created 2025-12-15 08:08:34 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:08:34 UTC by whimsee